

# St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



# كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

## Sunday of Orthodoxy

الاحد الاول من الصوم – أحد الارثوذكسية

The First Sunday of Lent is the Sunday of Orthodoxy. We remember how, in 843, Emperor Michael III, his mother the regent, Theodora, and Patriarch Methodios convoked the Synod of Constantinople to reassert the teachings of the Seventh Ecumenical Council (787) and restore holy icons to churches. The synod declared this event be commemorated in perpetuity with this feast on this day.

**Prior week's donations:** \$780 (including all cash, checks, and electronic deposits). Our weekly expenses run about \$1500. We appreciate your generosity.

### How can you join in the mission and vision of St Jacob's, the only Melkite community in San Diego County?

First, by participating in the life of our community and attending our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please pray for the well-being of our Melkite mission. Third, your financial support is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously to our Sunday collections, mail your donations to PO Box 231328, San Diego, CA 92193, use our new Venmo QR code, donate online using your credit card at <https://stjacobmelkite.org/giving-fund> or contribute from your phone's banking app by sending donations through Zelle to [donate@stjacobmelkite.org](mailto:donate@stjacobmelkite.org). May the Lord bless you for your much needed support!



**Remember in your prayers:** All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Manuel Salazar, Matthew Medina, Samir Shamieh, Habib Metri, Alice Boghos, and Nassim and Soumaya Nasser. And all who have fallen asleep in the hope of resurrection, especially Bishop David O'Connell.



**Lenten Services:** During Lent we will celebrate, alternatively, Great Compline and the Pre-Sanctified liturgy on Wednesdays at Holy Angels at 7:30 pm. Friday we will pray the Akathist at peoples' homes, also at 7:30pm. If you'd like to host Akathist one Friday please see Fr Shaun. Thank you.

### Antiphons of the Feast

1- The Lord is King, in splendor robed; robed is the Lord and girt about with strength.

**Through the prayers of the Mother of God, O Savior save us!**

2- Who can tell the mighty deeds of the Lord, or proclaim all his praises?

3- Thus let the redeemed of the Lord say, those whom He has redeemed from the hand of the foe.

### انديفونيات العيد

1- الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلالُ لَيْسَ، لَيْسَ الرَّبُّ الْقُدْرَةَ وَتَمَنطَقُ بِهَا.

اللازمة: بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخْلِصُ خَلِصِنَا

2- لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَنْزِعَ عَرْغًا.

3- مَنْ يَتَكَلَّمُ بِجَيْرُوتِ الرَّبِّ، وَيَجْعَلُ تَسَابِيحَهُ كُلَّهَا مَسْمُوعَةً.

### Troparion of the resurrection (5th tone)

Let us, O faithful, praise and worship the word, coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our Salvation, for He was pleased to be lifted in the flesh upon the cross, and to endure death, and to raise the dead by His glorious resurrection.

### نشيد القيامة: (باللحن الخامس)

لننشد نحن المؤمنين ونسجد للكلمة، الأزلي مع الأب والروح، المولد من العذراء لخلصنا. لأنه ارتضى أن يصعد بالجسد على الصليب، ويحتمل الموت، وينهض الموتى بقيامته المجيدة.

### Troparion of the Sunday of Orthodox: (Tone 2)

Before Your most pure Image, we bow in worship, O Good Lord, begging forgiveness of our sins, O Christ God, because You chose of Your own free will to ascend upon the cross in the flesh in order to deliver from the enemy's bondage those You had created. For this reason we cry out to You in thanksgiving: "You have filled all things with joy, O our Saviour, when You came to save the world."

### نشيد العيد للايقونات: (باللحن الثاني)

لِصُورَتِكَ الطَّاهِرَةِ نَسْجُدُ أَيُّهَا الصَّالِحُ. مُلْتَمِسِينَ الصَّفْحَ عَنْ زَلَاتِنَا. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ. فَإِنَّكَ رَضِيتَ بِاخْتِيَارِكَ أَنْ تَصْعَدَ بِالْجَسَدِ عَلَى الصَّلِيبِ. لِتُنْقِذَ الَّذِينَ جَبَلْتَهُمْ مِنْ عُبُودِيَّةِ الْعَدُوِّ. فَلِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ شَاكِرِينَ. لَقَدْ مَلَأْتَ الْكُلَّ فَرَحًا يَا مَخْلَصِنَا. لِمَا أَتَيْتَ لِتُخْلِصَ الْعَالَمَ

### Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

### طروبارية القديس يعقوب أخى الرب: (باللحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا ينثني، وبما أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

### Kondakion of the Annunciation 8th Tone

Triumphant leader to you belongs our prize of victory! And since you saved us from adversity, we offer you our thanks: We are your people O Theotokos! So, as you have that invincible power, continue to deliver us from danger that we may cry out to you Hail, O Virgin and bride ever pure!

### قنداق الختام: (باللحن الثامن)

نَحْنُ عبيدك يا والدة الإله، نَكْتُبُ لَكَ آيَاتِ الْعَلْبَةِ يَا قَائِدَةً قَاهِرَةً. وَنُقَدِّمُ الشُّكْرَ لَكَ وَقَدْ أَنْقَدْنَا مِنَ الشَّدَائِدِ. لَكِنْ بِمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبُ، أَعْتَقِينَا مِنْ أَصْنَافِ الْمَخَاطِرِ لِكَيْ نَصْرُحَ إِلَيْكَ: أَفْرَحِي يَا عَرُوسَةَ لَا عَرُوسَ لَهَا.

**Epistle of the 1st Sunday of Lent, Hebrews 11:24-26; 32-40; 12:1-2** Page 349 (English) – Page 393 (Arabic)

### Prokimenon: (Tone 4)

Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and your name is worthy of praise and glorious forever.

**Stichon:** For you are just in all you have done to us, and all your works are true and your ways right. Reading from the **Epistle** of St. Paul to the Hebrews:

Brethren, by faith Moses, when he was grown up, denied he was a son of Pharaoh's daughter (CF. Ex, 2: 11) — choosing

### مقدمة الرسالة

مُبَارَكَ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُجَدِّدٌ أَسْمُكَ إِلَى الدُّهُورِ لِأَنَّكَ عَادِلٌ فِي جَمِيعِ مَا صَنَعْتَ بِنَا، وَأَعْمَالُكَ كُلُّهَا صِدْقٌ، وَطَرَفُكَ أَسْتِقَامَةٌ

الرسالة: (عبرانيين 11: 24 - 26، 32 - 40)

to be afflicted with God's people rather than to have the enjoyment of sin for a time, estimating the indignities suffered by Christ to be of greater value than the Egyptians' treasures (Cf. Ex. 2:32): for he was considering the reward. By faith he left Egypt not fearing the king's wrath: for he persevered as if he were seeing the One who cannot be seen. By faith, he celebrated the Passover and the sprinkling of blood, so that the one who destroyed the first-born might not touch these. By faith, they passed through the Red Sea, as through dry land — whereas the Egyptians attempting it were swallowed up. By faith, the walls of Jericho fell after people had gone around them for seven days. By faith, Rahab the prostitute who had received the spies in peace did not perish with the unbelievers. And what more shall I say? For time will be too short to speak of Gideon, of Barac, of Samson, of Jephthah, of David and of Samuel and the prophets, who by faith conquered kingdoms, wrought justice, obtained the fulfillment of promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, recovered strength from weakness, became valiant in battle routed foreign armies.

Women had their dead restored to them through resurrection. Others were tortured, refusing to yield for their release, in order to obtain a better resurrection. Others again suffered mockery and blows, even chains and jailing. They were stoned, cut to pieces, put to the question, killed by the sword. They went about in sheepskins and goatskins, destitute, distressed, afflicted (of whom the world was not worthy), wandering in deserts, mountains, caves and holes in the ground.

And none of these, despite the positive witnessing of faith, received what was promised, for God had something better in store for us, so that they were not to reach their final perfection without us.

#### **Alleluia (Tone 4)**

Moses and Aaron were among his priests and Samuel among those who called upon his name.

**Stichon:** They called upon the Lord, and he answered them; from the pillar of cloud he spoke to them.

#### **Gospel of the 1<sup>st</sup> Sunday of Lent, John 1:43-51 (Call of Nathanael)**

At that time Jesus was about to leave for Galilee, and he found Philip. And Jesus said to him, "Follow me." Now Philip was from Bethsaida, the town of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him, "We have found the one of whom Moses in the Law and the Prophets wrote, Jesus the son of Joseph of Nazareth." And Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see." Jesus saw Nathanael coming to him and said of him, "Look, a true Israelite in whom there is no guile!" Nathanael said to him, "Where do you know me from?" Jesus answered him and said to him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you." Nathanael answered him and said, "Rabbi, you are the Son of God, you are King of Israel." Answering, Jesus said to him, "Because I said to you that I saw you under the fig tree, you believe. Greater things than these shall you see." And he said to him, "Amen, amen, I say to you, you shall see heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man."

#### **Hymn to the Theotokos:**

In you, O full of grace, all creation rejoices, the orders of angels and the human race as well: O, sanctified Temple, spiritual Paradise and Glory of virgins from whom our God who exists before all eternity, took flesh and became a little child! He has taken your womb as his throne, making it more spacious than the heavens. Therefore, O full of grace, in you all creation rejoices: glory to you!

**Kinonikon:** Praise the Lord ...

**Post-communion:** We have seen the true Light ...

يَا إِخْوَةَ، بِالْإِيمَانِ مُوسَى لَمَّا كَبَرَ أَبِي أَنْ يُدْعَى ابْنًا لِابْنَةِ فِرْعَوْنَ. وَأَخْتَارَ الْمَشْفَقَةَ مَعَ شَعْبِ اللَّهِ عَلَى التَّمَتُّعِ الْوَقْتِيِّ بِالْخَطِيئَةِ. وَأَعْتَبَرَ عَارَ الْمَسِيحِ غَنَى أَعْظَمَ مِنْ كُنُوزِ مِصْرَ، لِأَنَّهُ كَانَ يَنْظُرُ إِلَى الثَّوَابِ. وَمَادَا أَقُولُ أَيضًا؟ إِنَّهُ يَضِيقُ بِي الْوَقْتُ إِنْ أَخْبَرْتُ عَنْ جِدْعَوْنَ وَبَارَاقَ وَشَمَشُونَ، وَيَقْتَاخَ وَدَاوُدَ وَصَمُوئِيلَ وَالْأَنْبِيَاءَ، الَّذِينَ بِالْإِيمَانِ قَهَرُوا الْمَمَالِكَ وَعَمَلُوا الْبِرَّ، وَنَالُوا الْمَوَاعِدَ وَسَدُّوا أَفْوَاهَ الْأَسُودِ، وَأَطْفَأُوا قُوَّةَ النَّارِ، وَنَجَّوْا مِنْ حَذِّ السَّيْفِ، وَتَقَوَّوْا مِنْ ضَعْفٍ، وَصَارُوا أَشِدَاءَ فِي الْقِتَالِ وَكَسَرُوا مُعَسْكَرَاتِ الْأَجَانِبِ. وَاسْتَرْجَعَتْ نِسَاءُ أُمَوَاتِهِنَّ بِالْقِيَامَةِ. وَأَخْرَجُوا قَدْ عَذَّبُوا بِتَوْتِيرِ الْأَعْضَاءِ وَالصَّرْبِ، وَلَمْ يَقْبَلُوا النَّجَاةَ لِيَحْصُلُوا عَلَى قِيَامَةِ أَفْضَلِ. وَأَخْرَجُوا قَدْ دَافُوا الْهَزْءَ وَالسِّيَاطَ وَالْقَيْوِدَ أَيضًا وَالسَّجْنَ. رُجِّمُوا، نُشِرُوا، أَمْتَحِنُوا، مَاتُوا بِحَذِّ السَّيْفِ، سَاحُوا فِي جُلُودِ الْعِغَمِ وَالْمَعْرِزِ، مَعُوزِينَ، مُضَايِقِينَ، مَجْهُودِينَ. وَلَمْ يَكُنِ الْعَالَمُ مُسْتَحَقًّا لَهُمْ، تَائِهِينَ فِي الْبَرَازِيِّ وَالْجِبَالِ وَالْمَعَاوِرِ وَكُفُوفِ الْأَرْضِ. فَهَذَا لَأَنَّ كُلَّهُمُ الْمَشْهُودُ لَهُمْ بِالْإِيمَانِ لَمْ يَنَالُوا الْمَوْعِدَ، لِأَنَّ اللَّهَ قَدْ سَبَقَ فَنَظَرَ لَنَا شَيْئًا أَفْضَلَ، لِكَيْ لَا يُكْمَلُوا بِمَعْرَلٍ عَنَّا.

#### **هللوا**

مُوسَى وَهَرُونَ بَيْنَ كَهَنَتِهِ، وَصَمُوئِيلُ بَيْنَ الدَّاعِينَ بِاسْمِهِ  
كَانُوا يَدْعُونَ الرَّبَّ فَيَسْتَجِيبُ لَهُمْ، فِي عَمُودِ الْعَمَامِ يُكَلِّمُهُمْ.

#### **الإنجيل: (يوحنا 1: 43-51)**

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَرَادَ يَسُوعُ الْخُرُوجَ إِلَى الْجَلِيلِ، فَوَجَدَ فِيلِئُسَ، فَقَالَ لَهُ: اتَّبِعْنِي. وَكَانَ فِيلِئُسُ مِنْ بَيْتِ صَيْدَا مِنْ مَدِينَةِ أَنْدَرَاوَسَ وَبَطْرُسَ. فَصَادَفَ فِيلِئُسُ نَثْنَائِيلَ فَقَالَ لَهُ: إِنَّ الَّذِي كَتَبَ عَنْهُ مُوسَى فِي النَّامُوسِ وَالْأَنْبِيَاءِ قَدْ وَجَدْنَاهُ، وَهُوَ يَسُوعُ بْنُ يُوسُفَ مِنَ النَّاصِرَةِ. فَقَالَ لَهُ نَثْنَائِيلُ: أَمِنْ مِنَ النَّاصِرَةِ يَمَكُنُ أَنْ يَكُونَ شَيْءٌ صَالِحٌ؟ قَالَ لَهُ فِيلِئُسُ: تَعَالَ وَانظُرْ. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ نَثْنَائِيلَ مُقْبِلًا إِلَيْهِ، فَقَالَ عَنْهُ: هَذَا فِي الْحَقِيقَةِ إِسْرَائِيلِيُّ لَا غِشٍّ فِيهِ. فَقَالَ لَهُ نَثْنَائِيلُ: مِنْ أَيْنَ تَعْرِفُنِي؟ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: قَبْلَ أَنْ يَدْعُوكَ فِيلِئُسُ، وَأَنْتَ تَحْتَ التَّيْنَةِ، رَأَيْتَكَ. أَجَابَ نَثْنَائِيلُ وَقَالَ لَهُ: يَا مَعْلَمُ، أَنْتَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ، أَنْتَ هُوَ مَلِكُ إِسْرَائِيلِ. أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: لِأَنِّي قُلْتُ لَكَ إِنِّي رَأَيْتَكَ تَحْتَ التَّيْنَةِ آمَنْتَ. إِنَّكَ سَتَعَايِنُ أَعْظَمَ مِنْ هَذَا. وَقَالَ لَهُ: الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّكُمْ مِنَ الْآنَ تَرَوْنَ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً، وَمَلَائِكَةُ اللَّهِ يَصْعَدُونَ وَيَنْزِلُونَ عَلَى ابْنِ الْبَشَرِ.

#### **النشيد لوالدة الإله:**

إن البرايا بأسرها تفرح بك يا ممتلئة نعمة. محافل الملائكة وأجناس البشر لك يعظمون. أيها الهيكل المتقدس والفردوس الناطق وفخر البتولية، التي منها تجسد الإله وصار طفلاً، وهو الهنا قبل الدهور. لأنه صنع مستودعك عرشاً، وجعل بطنك أرحب من السماوات. لذلك، يا ممتلئة نعمة تفرح بك كل البرايا وتمجدك.

**كينونيكون:** سبحوا الرب من السماوات. هللوا.

**بعد المناولة:** إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

### **SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH**

Sunday Divine Liturgy 11:30 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772 Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

To report sexual abuse by clergy, parish personnel or volunteers of the Eparchy of Newton, please call the Victim Assistance Coordinator at 1-800-479-5910.

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop François. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.